Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I my jesteśmy świadkowie wszystkiego co uczynił w zarówno krainie Judejczyków i w Jeruzalem którego zabili powiesiwszy na drzewie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A my jesteśmy świadkami\* wszystkiego, co uczynił w okręgu Żydów i w Jerozolimie. Jego też zabili,\*\* zawieszając na drzewie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I my świadkami wszystkiego, co\* uczynił w krainie Judejczyków i [w] Jeruzalem; którego i zgładzili, zawiesiwszy na drzewie. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I my jesteśmy świadkowie wszystkiego co uczynił w zarówno krainie Judejczyków i w Jeruzalem którego zabili powiesiwszy na drzewie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My jesteśmy świadkami tego wszystkiego, co uczynił na terenach zamieszkałych przez Żydów i w Jerozolimie. Jego też zawiesili na krzyżu i w ten sposób zabili. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A my jesteśmy świadkami tego wszystkiego, co czynił w ziemi judzkiej i w Jerozolimie. Jego to zabili, zawiesiwszy na drzewie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A myśmy świadkami wszystkiego tego, co czynił w krainie Judzkiej i w Jeruzalemie, którego zabili, zawiesiwszy na drzewie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A my jesteśmy świadkami wszytkiego, co czynił w krainie Żydowskiej i w Jeruzalem. Którego zabili, zawiesiwszy na drzewie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A my jesteśmy świadkami wszystkiego, co zdziałał w ziemi żydowskiej i w Jeruzalem. Jego to zabili, zawiesiwszy na drzewie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A my jesteśmy świadkami tego wszystkiego, co uczynił w ziemi żydowskiej i w Jerozolimie; jego to zabili, zawiesiwszy na drzewie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | My jesteśmy świadkami wszystkiego, co uczynił w ziemi żydowskiej i w Jeruzalem. Jego to zgładzili przez ukrzyżowanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | My jesteśmy świadkami wszystkiego, czego dokonał na ziemi żydowskiej i w Jeruzalem. Jego to zabili, wieszając na drzewie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A my jesteśmy świadkami wszystkiego, co uczynił w kraju Żydów i w Jeruzalem. Jego właśnie zabili, zawieszając na drzewie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | My jesteśmy świadkami tego wszystkiego, czego on dokonał na ziemi żydowskiej i w Jerozolimie, gdzie go na koniec zabili przez ukrzyżowanie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A my jesteśmy świadkami tego wszystkiego, czego dokonał w całej ziemi żydowskiej i w Jerozolimie; Jego to zabili, zawiesiwszy na drzewie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ми є свідками всього, що він зробив у околиці Юдеї і в Єрусалимі. Його вбили, повісивши на дереві, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A my jesteśmy świadkami wszystkiego, co uczynił w judzkiej krainie oraz w Jerozolimie. Świadkami Jezusa, którego zabili, gdy zawiesili na drewnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co do nas, to jesteśmy świadkami wszystkiego, co On czynił, i na obszarze J'hudy, i w Jeruszalaim. Zgładzili Go, powiesiwszy Go na palu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A my jesteśmy świadkami wszystkiego, co uczynił zarówno w krainie Żydów, jak i w Jerozolimie: zgładzili go jednak przez zawieszenie na palu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | My, apostołowie, jesteśmy naocznymi świadkami tego wszystkiego, co uczynił w Judei i w Jerozolimie, gdzie Go zabito przez ukrzyżowanie. |

1. 1) <x>510 1:8</x>; <x>510 10:41</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 21:22</x>; <x>510 5:30</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 2:23</x>; <x>510 3:15</x>; <x>510 7:52</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-5)